

RU

Особенности перевода с английского языка на русский цветовых обозначений, зоонимов и лакун романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»

Мосолкова М. Г., Хусаинова А. А., Кудрявцева М. Г.

Аннотация. Целью исследования является сравнение перевода цветовых обозначений, зоонимов и лакун романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» в интерпретации Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко. Научная новизна заключается в изучении и сравнительном анализе способов перевода цветовых обозначений, зоонимов и лакун, составляющих языковую картину мира романа, в интерпретациях Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко, с учётом разных поколений и опыта переводчиков, достижений технического прогресса. В таком аспекте роман Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» исследуется впервые. Результаты исследования показали, что наиболее близким к оригиналу является вариант перевода В. Т. Бабенко, которому удалось эффективнее передать идейное содержание и эмоциональный настрой произведения. Анализ переводов помог выявить представления, преломлённые через призму авторского восприятия.

EN

Features of Translating Colour Terms, Zoonyms and Lacunae from R. Bradbury's Novel "Fahrenheit 451" from English into Russian

Mosolkova M. G., Khusainova A. A., Kudryavtseva M. G.

Abstract. The study aims to compare translation of colour terms, zoonyms and lacunae from R. Bradbury's novel "Fahrenheit 451" as interpreted by T. N. Shinkar and V. T. Babenko. Scientific novelty of the research lies in studying and carrying out a comparative analysis of the methods used for translation of colour terms, zoonyms and lacunae, which make up the linguistic worldview of the novel, in interpretations by T. N. Shinkar and V. T. Babenko, taking into account different generations, the translators' experience, technological advancements. This is the first time that R. Bradbury's novel "Fahrenheit 451" is studied in such an aspect. The results of the study have shown that V. T. Babenko's version of translation is the closest to the original, he has managed to convey the message and emotional sentiment of the work more effectively. The analysis of the translations helped the researchers to identify the ideas refracted through the lens of the author's perception.

Введение

Актуальность темы обусловлена необходимостью исследования перевода отдельных элементов, составляющих языковую картину мира романа, в интерпретации Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко, что будет способствовать более глубокому восприятию художественного произведения.

Выбор трёх направлений анализа – цветовые обозначения, зоонимы и лакуны – объясняется тем, что они являются составными элементами языковой картины мира исследуемого романа. Языковая картина мира складывается из отдельных художественных деталей: пространство, время, предметный мир, цвет, действующие лица, отражение действительности в сознании человека. Цвет является основой восприятия мира. Зоонимы раскрывают ключевые образы романа, его идейное содержание и авторскую оценку. Лакуны, являясь результатом несовпадения языковой и познавательной картины мира, выступают в произведении как маркеры национального своеобразия и социокультурного опыта.

Задачами исследования являются:

- сопоставление перевода цветовых средств экспрессии двух авторов;
- анализ компонентов-зоонимов как типа метафорического переноса;

- сравнение переводов и выявление различий в описании бытовых реалий – лакун в социально-культурном опыте носителей языка оригинала и языка перевода.

Основными методами, применяемыми в процессе данного исследования, избраны лексико-стилистический и переводческий анализ с элементами сопоставления. Для рассмотрения экспрессивной лексики использован контекстный анализ.

Теоретической базой исследования послужили труды В. Коптилова [3], Н. А. Местанко [4], посвященные описанию принципов перевода; статьи М. Г. Мосолковой (Костицыной), Р. М. Марданшиной, Г. Ф. Калгановой [5; 6], Л. Л. Нелюбина [7], Д. Самойлова [9] и Е. С. Шерстневой [10], рассматривающие вопросы сравнения и сопоставления.

Практическая значимость. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении курса языкознания, переводоведения. Полученные данные могут найти применение в исследованиях филологов и в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по теоретическому, практическому и сравнительному переводоведению.

История вопроса

Одним из методов исследования в области переводоведения является сопоставительный анализ разноязычных текстов, который предполагает выявление сходства, различия и соотношения не только структуры содержания текстов как целостных образований, но и сопоставление отдельных элементов этих текстов [8].

Д. Самойлов определяет принцип вычленения «главного» в тексте оригинала и его воссоздания в переводе и подчеркивает, что рассматривать их надо с позиций макроуровневого анализа, т.е. сравнивать вначале текст с текстом, а не строку со строкой [9, с. 62].

В. Коптилов пишет о внетекстовом фоне, на котором существуют оригинал и перевод, и относит к важнейшим принципам их сопоставления жанровые характеристики исходного и переводного текстов [3, с. 36-41].

Е. С. Шерстнева выделяет (1) принцип содержательной общности, (2) принцип стилистической общности, (3) принцип кросс-культурной общности, (4) принцип прагматической общности как принципы сопоставления художественной прозы на макроуровне [10].

Сопоставительный анализ текстов предоставляет возможность определить внутренний механизм перевода и рассмотреть эквивалентные единицы. Для достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности необходимо уделить особое внимание употреблению переводческих трансформаций.

Н. А. Местанко подчеркивает, что «средства экспрессии и проблема их перевода всегда были и являются источником повышенного внимания ученых-лингвистов и переводчиков-практиков. Адекватная передача образной информации художественного произведения на принимающий язык, воссоздание стилистического эффекта оригинала в переводе представляют большое значение» [4].

Л. Л. Нелюбин отмечает, что поскольку перевод – это «преобразование исходного текста при сохранении смысла», то переводчику необходимо попытаться найти «эквивалентные формы выражения определенного смысла» в другом языке [7, с. 38].

Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание переводческих фактов, дающее картину реального процесса. «Безусловно, переводчик имеет право на творчество. Но не следует забывать, что это не самостоятельный замысел, а перевод уже существующей версии с одного языка на другой (в данном случае с английского языка на русский). Следует сохранять экспрессивно-эмоциональную нагрузку и эстетическую ценность оригинала» [5, с. 159-167].

Цветовые прилагательные как особые филологические единицы и способы их перевода

Повествование в романе Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» начинается следующим предложением: “It was a special pleasure to see things eaten, to see things blackened and changed” [2, с. 4]. Переводчик В. Т. Бабенко передает авторский текст: «А особым удовольствием было смотреть, как огонь поедает вещи, наблюдать, как они чернеют и меняются» [Там же, с. 5]. Т. Н. Шинкарь добавляет, что не только смотреть, как огонь пожирает вещи, но и жечь было наслаждением: «Жечь было наслаждением. Какое-то особое наслаждение видеть, как огонь пожирает вещи, как они чернеют и меняются» [1, с. 12]. Шинкарь предваряет события, в то время как автор произведения создает интригу. Мы постепенно вслед за Р. Брэдбери узнаём, что именно главный герой – Гай Монтэг – поджигает дома, и это его профессия (он – пожарный, задача которого не спасать, а сжигать дома, где были найдены книги).

Краткость, лаконичность и точность изложения, близость к авторскому варианту, передача замысла создателя произведения характеризуют перевод В. Т. Бабенко при описании сцен с использованием цветовых экспрессивных средств, в то время как у Т. Н. Шинкарь не всегда наблюдаются совпадения с оригинальным текстом. В качестве примера приведем описание внешности Клариссы Маклеллан, которая желает говорить о чувствах и мыслях, увлекается природой и интересуется книгами. Случайная встреча с Клариссой смущает

безмятежный до той поры дух Монтэга, заставляет вдруг почувствовать себя несчастным и неспособным функционировать далее в предписанном социальном режиме. Он начинает читать запрещенную литературу. Так описывает Клариссу Брэдбери: “Her face was slender and milk-white, and it was a kind of gentle hunger that touched over everything with tireless curiosity. It was a look, almost, of pale surprise; the dark eyes were so fixed to the world that no move escaped them” [Там же]. В. Т. Бабенко использует эпитет оригинального текста milk-white – молочно-белый при описании цвета лица Маклеллан, тем самым подчёркивая чистоту, природное начало, естественность [2, с. 13]. Т. Н. Шинкарёв переводит словосочетание milk-white face как «матовой белизны лицо» [1, с. 14]. Матовый означает «неяркий, тусклый, неблестящий», это не оттенок белого цвета, нет сравнения с молоком. Эпитет milk-white (face) является цветовым обозначением в романе Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту». В данном случае он служит средством индивидуализации Клариссы Маклеллан – семнадцатилетней оригиналки, предпочитающей искусственному неповторимо-живое в природе и в людях. Поэтому сохранение варианта milk-white имеет принципиальное значение.

Кремовый цвет при описании ступенек эскалатора в романе Т. Н. Шинкарёв заменяет желтым: «...выложенный **желтыми** плитками эскалатор» [Там же, с. 13]. Она не прибегает к переводу посредством прямого словарного значения (cream). Кремовый цвет обладает лишь легким желтоватым оттенком. Это, скорее всего, молочно-желтый, нежно-желтый цвет. Таким он представлен у Р. Брэдбери: “...**cream**-tiled escalator” [2, с. 8]. В. Т. Бабенко точно передает данное цветовое прилагательное следующим образом: «...**кремовые** ступеньки эскалатора» [Там же, с. 9]. Отсутствие представленного в оригинале цветоименования у Т. Н. Шинкарёв не может гарантировать полного соответствия художественному образу. Однако существуют различия в социально-культурном опыте носителей языка оригинала и языка перевода. Боковые и верхние стенки эскалатора Московского и Киевского метро в 60-годы были декорированы жёлтыми панелями. Именно в этот период Т. Н. Шинкарёв переводит роман «451 градус по Фаренгейту».

Роль зоонимических метафор в тексте и их интерпретации

Целостность картины в исследуемом нами романе Р. Брэдбери поддерживают **зоонимы**. В. Т. Бабенко переводит образное сравнение “while the flapping pigeon – winged books died on the porch and lawn of the house” [Там же, с. 6] следующим образом: «...пока книги, хлопая голубиными крыльями страниц, гибнут на крыльце и на газоне перед домом» [Там же, с. 7]. Перевод Т. Н. Шинкарёв имеет свою интерпретацию: «...пока книги, как голуби, шелестя крыльями-страницами, умирают на крыльце и на лужайке перед домом» [1, с. 12]. В. Т. Бабенко использует глагол «хлопая», таким образом, делая акцент на образ книг – голубей. Т. Н. Шинкарёв описывает шелестящие страницы книги. Соответственно, ключевым словом является «шелестят».

Английское слово *fireflies* имеет два значения: «искры при пожаре» и «светляки (светлячки)». Оба переводчика придерживаются второй версии: “He strode in a swarm of fireflies” [2, с. 6]. В. Т. Бабенко употребляет слово «светляков»: «Он идет в рое огненных светляков» [Там же, с. 7]. У Т. Н. Шинкарёв появляется отсутствующее в оригинале цветовое прилагательное: «Он шагает в рое огненно-красных светляков» [1, с. 12]. Это способ выражения характеристики главного героя, его состояния. Светлячки являются живыми существами в отличие от искр пламени. Монтэг принадлежит этому миру. Его огонь не пугает.

Важным для характеристики главного героя в начале романа является метафорическое определение вещи, принадлежащей ему, в данном случае речь идет о шлеме: “...black-beetle-coloured helmet” [2, с. 6]. В. Т. Бабенко называет его «черным, с жучьим отливом» [Там же, с. 7]. В интерпретации Т. Н. Шинкарёв определение «жучий» отсутствует, несмотря на то, что это авторский вариант (*beetle*). Она характеризует шлем как «черный блестящий» [1, с. 13], подменяя зоологический эпитет зрительным. Слово «жучий», на наш взгляд, имеет негативную коннотацию, сравнение с хищным насекомым: все письменные издания безжалостно уничтожаются специальным отрядом пожарных, а хранение книг преследуется по закону. Гай Монтэг идет поджигать именно в этом шлеме (это часть его рабочего костюма), и **зоонимическая метафора является одной из ключевых в романе**.

С хищниками сравниваются и машины. Они заменяют все живое. Так, например, тостер сравнивается с пауком. В. Т. Бабенко вслед за автором использует приём олицетворения: «Паучьей рукой тостер выхватил ломтик пропитанного маслом хлеба...» [2, с. 55]. Только у В. Т. Бабенко сравнение с пауком достигается при помощи прилагательного «паучьей», а у Р. Брэдбери глаголом в прошедшем времени “spidered out”: “The toaster spidered out a piece of buttered bread for him” [Там же, с. 54]. В интерпретации, представленной Т. Н. Шинкарёв, образ паука, сравнение с пауком отсутствуют: «Тостер выбросил ему ломтик пропитанного маслом хлеба» [1, с. 27].

Приведём пример ещё одного сравнения с **компонентами-зоонимами**. Этажи гостиницы, где живут люди, сравниваются с ульями. В данном контексте шум создают вещательные гигантские станции, роящееся буйство телевизионных красок. Слово «ульи» переводится на английский язык как *hives*. Р. Брэдбери пишет: “...to meet other people in the hives below” [2, с. 490], не случайно уподобляя жителей насекомым. Таким образом, Р. Брэдбери пытается подчеркнуть, что подобное превращение – результат бездуховной жизни, отсутствия книг, любви к чтению и познанию, желания совершенствоваться. Именно Человек наделён уникальным свойством – думать и анализировать. В. Т. Бабенко передаёт текст прямым соответствием: «...навстречу с людьми из других ульев» [Там же, с. 493]. Т. Н. Шинкарёв придерживается своей версии, она не употребляет слово улей: «...а потом всё ниже и ниже по этажам» [1, с. 141]. В данном переводе отсутствует метафоричность.

Бытовые реалии в романе и их трактовка разными поколениями переводчиков

Переводчики, принадлежащие к разным поколениям (Т. Н. Шинкарь родилась в 1915 г., а В. Т. Бабенко – в 1950 г.), одни и те же слова интерпретируют по-разному. **Маршмеллоу** – это сладость, название которой с английского переводят как «зефир» или «пастила», он более воздушный и нежный по текстуре. Его изготавливают из сахара или кукурузного сиропа с добавлением желатина и разнообразных ароматизаторов. Так как для Т. Н. Шинкарь маршмеллоу является незнакомым продуктом, она называет его «леденцом» [Там же, с. 12]. Бабенко, основываясь на своём опыте, характеризуя лакомство как «сладкое суфле» [2, с. 7], оставляет его название: маршмэллоу.

Телестена (“parlour walls”) представляет собой особый экран большого размера. Перевод романа «451 градус по Фаренгейту» В. Т. Бабенко впервые был издан в 1999 г. К тому времени он уже окончил профессиональные издательские курсы Стэнфордского университета (1993–1997), поэтому так хорошо осведомлен о быте и реалиях США. Этим фактом биографии легко объясняется отличие его версии от перевода жившей в СССР в 1950-е гг. Т. Н. Шинкарь [1, с. 16]. В переводе В. Т. Бабенко “parlour walls” означают «телестены» [2, с. 25]. Т. Н. Шинкарь переводит “parlour walls” как телевизионные передачи [1, с. 16].

Обратимся к следующим понятиям в романе, связанным с достижениями технического прогресса и книгопечатания, и сравним версии перевода В. Т. Бабенко и Т. Н. Шинкарь:

“radio shows” [2, с. 162], В. Т. Бабенко – «радио шоу» [Там же, с. 163], Т. Н. Шинкарь – «радиопередачи» [1, с. 59];
 “digest” [2, с. 162], В. Т. Бабенко – «Дайджесты» [Там же, с. 163], Т. Н. Шинкарь – «сокращенное издание» [1, с. 59];
 “TV serial” [2, с. 170], В. Т. Бабенко – «телесериал» [Там же, с. 171], Т. Н. Шинкарь – «телевизионные передачи» [1, с. 61];

“the converter attachment” [2, с. 192], В. Т. Бабенко – «конвертерная приставка» [Там же, с. 193], Т. Н. Шинкарь – «специальный прибор» [1, с. 66].

Т. Н. Шинкарь считает важным соответствие перевода бытовых реалий привычным для отечественного читателя понятиям, В. Т. Бабенко настаивает на аутентичности. Он руководствуется не только художественным, но и лингвистическим принципом перевода, точным в языковом отношении. Названные авторы-переводчики принадлежат к разным поколениям и интерпретируют одни и те же понятия, исходя из своего социального опыта, знания реалий, в соответствии с развитием технологического прогресса. Характер вариантов перевода Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко обусловлен периодом времени их профессиональной деятельности. Художественный текст, который они описывают, передаёт действительность, преломлённую в сознании переводчика, достоверную для него и его эпохи.

Заключение

Сравнительно-сопоставительный анализ двух версий перевода романа Р. Брэбери «451 градус по Фаренгейту» – в интерпретации Т. Н. Шинкарь и В. Т. Бабенко – позволяет сделать выводы о том, что перевод цветовых обозначений и зоонимов у них различается по следующим признакам:

- выбор цветового оттенка или его отсутствие;
- подмена зоонимической метафоры зрительной (у Т. Н. Шинкарь).

Сравнение переводов и выявление различий в описании бытовых реалий – лакун в социально-культурном опыте носителей языка оригинала и языка перевода показало, что несхожесть двух вариантов перевода и замена названий незнакомых для данной культуры и времени предметов привычными для читателя понятиями основываются на принадлежности переводчиков к разным поколениям.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении особенностей перевода имён собственных в романе «451 градус по Фаренгейту» и расширении списка произведений Рэя Брэбери в качестве объекта изучения.

Список источников

1. Библиотека фантастики: в 24-х т. М.: Радуга, 1989. Т. 18. Кн. 1. Брэбери Р. 451 градус по Фаренгейту: роман. Рассказы; Азимов А. Рассказы / пер. с англ.; сост. и предисл. В. Скороденко. 528 с.
2. Брэбери Р. 451 градус по Фаренгейту. М.: Эксмо, 2019. 512 с.
3. Коптилов В. Перевод и оригинал // Художественный перевод: вопросы теории и практики: сборник / сост. С. С. Попкова, А. А. Оввян. Ереван: Издательство Ереван. ун-та, 1982. С. 36–41.
4. Местанко Н. А. К вопросу об изменении степени экспрессивности при переводе с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2015/06/11670> (дата обращения: 14.09.2020).
5. Мосолкова (Костицына) М. Г., Марданшина Р. М., Калганова Г. Ф. Достижение точности и эквивалентности в переводном дискурсе с английского языка на русский (на материале творчества Эмили Дикинсон) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 1. С. 159–167.
6. Мосолкова (Костицына) М. Г., Марданшина Р. М., Калганова Г. Ф. Особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств английского языка в произведениях У. Шекспира и Э. Дикинсон // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 257–271.

7. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков. М.: МГОУ, 2004. 204 с.
8. Переводческое сопоставление [Электронный ресурс]. URL: https://vuzlit.ru/881201/perevodcheskoe_sopostavlenie (дата обращения: 17.01.2021).
9. Самойлов Д. Сравнение перевода с оригиналом // Редактор и перевод: сборник статей. М.: Книга, 1965. С. 60-71.
10. Шерстнева Е. С. О принципах сопоставительного исследования художественной прозы (на примере англоязычных переводов романа Р. М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бригге») // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2010. Т. 5. № 1. С. 191-198.

Информация об авторах | Author information

RU

Мосолкова Марина Германовна¹, к. филол. н.
Хусаинова Аниса Амировна², к. пед. н., доц.
Кудрявцева Марина Геннадьевна³, к. пед. н., доц.
^{1, 2, 3} Казанский федеральный университет

EN

Mosolkova Marina Germanovna¹, PhD
Khusainova Anisa Amirovna², PhD
Kudryavtseva Marina Gennadievna³, PhD
^{1, 2, 3} Kazan Federal University

¹ marina.mosolkova@mail.ru, ² anisakhusainova@mail.ru, ³ kudryavtseva_mg@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): интерпретация; перевод; оригинал; экспрессивные средства; английский язык; interpretation; translation; original; expressive means; English language.